

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeszcze [gdy] On mówi — tłumom, oto — matka i — bracia Jego stanęli na zewnątrz szukając [by] Mu powiedzieć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś on gdy mówi tłumom oto matka i bracia Jego stanęli na zewnątrz szukając by Mu powiedzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jeszcze mówił do tłumów, oto matka oraz Jego bracia* stanęli na zewnątrz, szukając (sposobności), aby z Nim pomówić. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze (gdy on) (mówił) tłumom, oto matka i bracia jego stanęli zewnątrz, szukając (by) jemu powiedzieć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze zaś on gdy mówi tłumom oto matka i bracia Jego stanęli na zewnątrz szukając (by) Mu powiedzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze mówił do tłumów, gdy na zewnątrz stanęła Jego matka oraz bracia. Chcieli z Nim pomówić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił do ludzi, jego matka i bracia stanęli przed domem, chcąc z nim rozmawiać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił do ludu, oto matka i bracia jego stali przed domem chcąc z nim mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy on jeszcze mówił do rzeszej, oto matka jego i bracia stali przed domem, chcąc z nim mówić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jeszcze przemawiał do tłumów, oto Jego Matka i bracia stanęli na dworze i chcieli z Nim rozmawiać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy On jeszcze mówił do tłumów, oto matka i bracia jego stanęli na dworze, chcąc z nim mówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jeszcze mówił do zgromadzonych, Jego matka i bracia stanęli na zewnątrz i chcieli z Nim rozmawiać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jeszcze przemawiał do tłumy, nadeszła Jego Matka i bracia. Zatrzymali się na zewnątrz i chcieli z Nim rozmawiać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy On jeszcze mówił do tłumów, oto Jego matka i bracia stanęli na zewnątrz, bo chcieli z Nim porozmawiać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus przemawiał jeszcze do tłumy, jego

¹⁾ <x>470 13:55</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>; <x>530 9:5</x>; <x>550 1:19</x>

			matka i bracia zatrzymali się przed domem, chcąc z nim mówić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy On to jeszcze mówił do tłumu, matka Jego i bracia stanęli z boku, chcąc z Nim porozmawiać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Він ще промовляв до людей, то Його мати та брати стояли надворі, намагаючись спілкуватися з ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze w czasie jego gadającego tłumom, zobacz do tamtego miejsca - oto matka i bracia jego od przedtem stali na zewnątrz szukając sposobu jemu zagadać. (
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił do tłumów, oto matka i jego bracia stanęli byli na zewnątrz, chcąc z nim mówić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jeszcze mówił do tłumu, Jego matka i bracia pojawili się na zewnątrz, prosząc, aby z nimi porozmawiał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy jeszcze mówił do tłumów, oto jego matka i bracia stanęli na zewnątrz, pragnąc z nim mówić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podczas gdy Jezus przemawiał do tłumu, na zewnątrz domu czekała Jego matka i bracia. Chcieli z Nim porozmawiać.